



Brindiamo in cinese!

Quando: il 13/03/2018

Ora: dalle 11 alle 14.30

Dove: polo di Mediazione interculturale e comunicazione, piazza Montanelli 4, Sesto San Giovanni

Costo: gratuito

Proposto da: Istituto Confucio dell'Università degli Studi

Telefono: 0250321675

<http://www.istitutoconfucio.unimi.it>

Un consumatore cinese va al supermercato per acquistare un vino per una cena importante.

Sugli scaffali si trovano bottiglie australiane, cilene, argentine, spagnole, francesi e, in quantità minore, italiane. Quelle francesi sono inconfondibili: dal Bordeaux allo Champagne, l'etichetta in cinese che traduce la denominazione è inequivocabile.

Lo stesso non vale per le bottiglie italiane: un consumatore può acquistare lo stesso giorno due vini con denominazione differente in caratteri cinesi, come hei dawola 黑达沃拉 e hei zhenzhu 黑珍珠, senza rendersi conto che in entrambi i casi si tratta del medesimo vino, un Nero d'Avola.

La confusione, che influisce negativamente sulle scelte dei consumatori, ma anche sugli esperti di enologia e sugli operatori commerciali cinesi, è dovuta alla mancanza di una standardizzazione delle denominazioni dei vitigni e dei vini italiani.

Una carenza che il **Dizionario bilingue italiano<>cinese dei vitigni e dei vini** mira a colmare definitivamente.

Il progetto nasce dalla collaborazione dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi Milano con il CARC (Contemporary Asia Research Centre), i Dipartimenti di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, di Scienze per gli alimenti, la nutrizione e l'ambiente e di Scienze agrarie e ambientali dell'Università degli studi di Milano.

Programma

alle 11 Conferenza stampa a cui seguirà un breve rinfresco

dalle 13 alle 14.30 Tavola rotonda con studiosi ed esperti che hanno partecipato alla realizzazione del progetto.

- Il vino in Cina e gli sbocchi professionali di oggi
- Pratiche e sfide nella realizzazione di un dizionario bilingue italiano-cinese
- Denominazioni e definizioni
- Strategie traduttive dei nomi in cinese

Vi aspettiamo al **Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione, aula P3** in piazza Indro Montanelli 1

Per info

tel. 0250321675

mail confucio@unimi.it

7 marzo 2018

http://www.sestosg.net/pls/portal30/EVENTI.DYN_EVENTO_1.show?p_arg_names=id&p_arg_values=36487